# **Двенадцатые Керковские педагогические чтения**

# **Региональный конкурс педагогической публицистики**

# **«Любить нельзя воспитывать – размышления, аргументы, выводы»**

**Номинация:** **«Молодежный контент»**

**Тема: «Влияние иноязычных слов на речь подростков»**

**Сандяева Альбина Николаевна,**

**учитель английского языка МБОУ**

**«Школа-интернат среднего общего**

**образования с. Кепервеем»**

**Билибинского муниципального района**

**с. Кепервеем, 2019**

«Кто не знает иностранного языка,

тот не знает ничего о своем собственном»

И. В. Гете

Язык – главное средство человеческого общения: люди не могут без языка передавать и получать нужную информацию, воздействовать на окружающих. Язык – форма существования национальной культуры, проявление самого духа нации.

Все сегодня говорят о том, как важно в современном мире владеть иностранным языком. Владение иностранными языками, особенно английским, как языком международного общения, актуально для всей российской молодежи, желающей найти хорошую работу, соприкоснуться с внешним миром, улучшить свои культурологические знания. В наши дни владение иностранным языком давно уже не роскошь или дань моде, это насущная необходимость, так как иностранные слова и речь повсюду.

Многих волнует вопрос, насколько необходимо такое количество английских слов в нашей речи, может быть некоторые из них совершенно бесполезны и даже вредны как для русской речи в целом, так и для речи современных подростков? Или наоборот англицизмы обогащают наш язык, пополняют словарный запас и с их помощью можно изучать английский язык, который достаточно труден для изучения?

Актуальность темы работы и необходимость обратиться к ней обусловлены широким употреблением англицизмов в речи современной молодежи.

Гипотезой  работы является предположение о том, что во многих ситуациях использование англицизмов оправдано, т.к. привносит в нашу речь яркость и убедительность, а также помогает выразить подросткам свои мысли и отчасти способствует изучению английского языка.

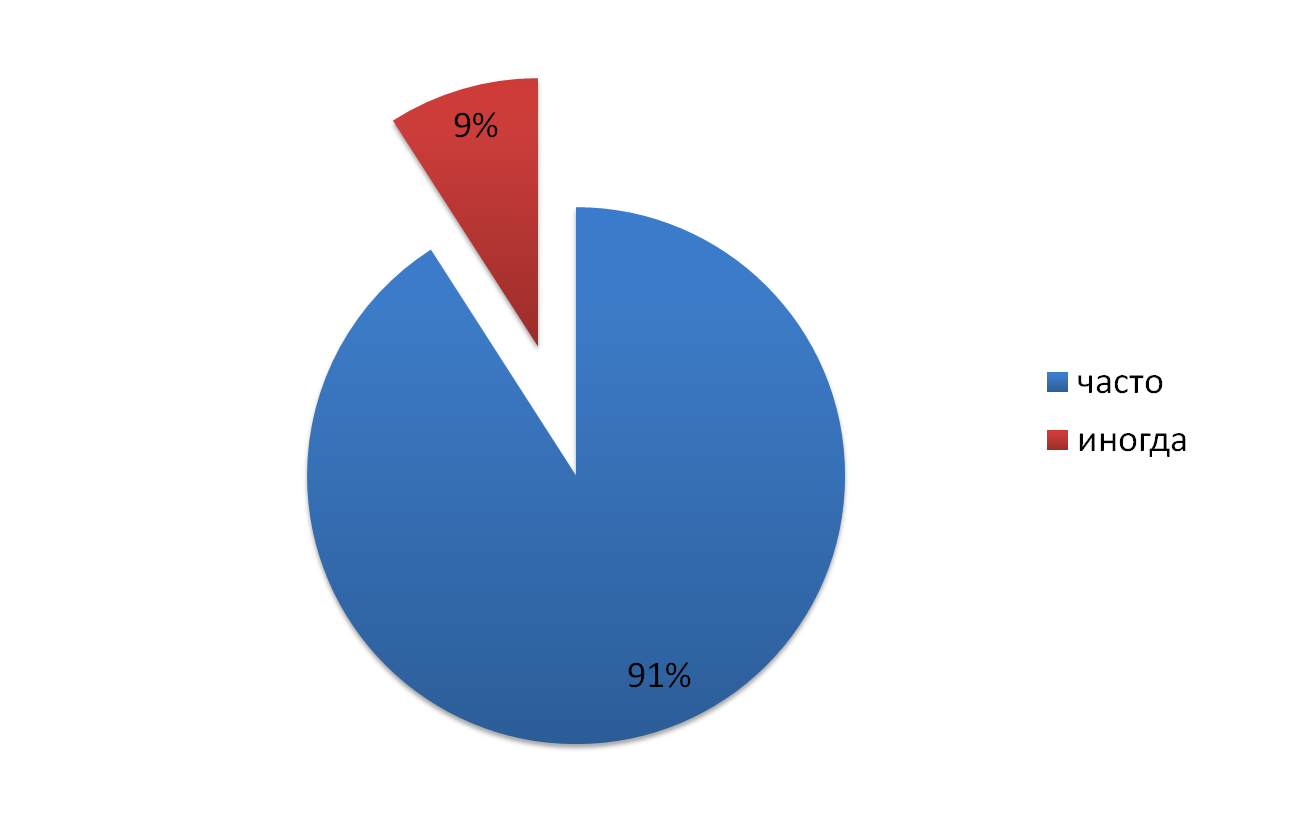
В данной работе мы рассмотрели слова-англицизмы, которые очень часто встречаются нам в рекламе по телевизору, в магазине, в социальных сетях, в названиях товаров зарубежного происхождения. Но, не многие осознают, что благодаря названиям этих товаров можно узнать много английских слов и с легкостью пополнить свой словарный запас. Таких слов очень много. Что особенно примечательно, использование в речи подобных слов становится модной тенденцией среди подростков.

Ежедневно каждый человек в своей речи употребляет иноязычные слова. Монитор, принтер, сканер, хакер, драйвер, курсор, файл, ноутбук, ди-джей, гламур, кастинг, саммит, эмбарго. Многие и не задумываются, что эти иноязычные слова стали «своими» для нас. А, что будет, если мы будем заменять иноязычные слова русскими словами? Давайте попробуем: "Я пошла в магазин и купила: исчезать, пропадать, газель арабскую, прилив, волну, голубя и фею. Нашла время и для себя. Купила себе голову и плечи, который почти закончился, и еще купила зеленое поле, чтобы насладиться после работы". Никто не поймет о чем здесь сказано, но если заменить русские слова на иноязычные, то все сразу станет ясно. "Я пошла в магазин и купила: Vanish (исчезать, пропадать), Ariel (газель арабскую) Tide (прилив, волну), Dove (голубя), Fairy (фею). Нашла время и для себя. Купила Head and Shoulders (голову и плечи), который почти закончился, и еще купила Greenfield (зеленое поле), чтобы насладиться после работы".

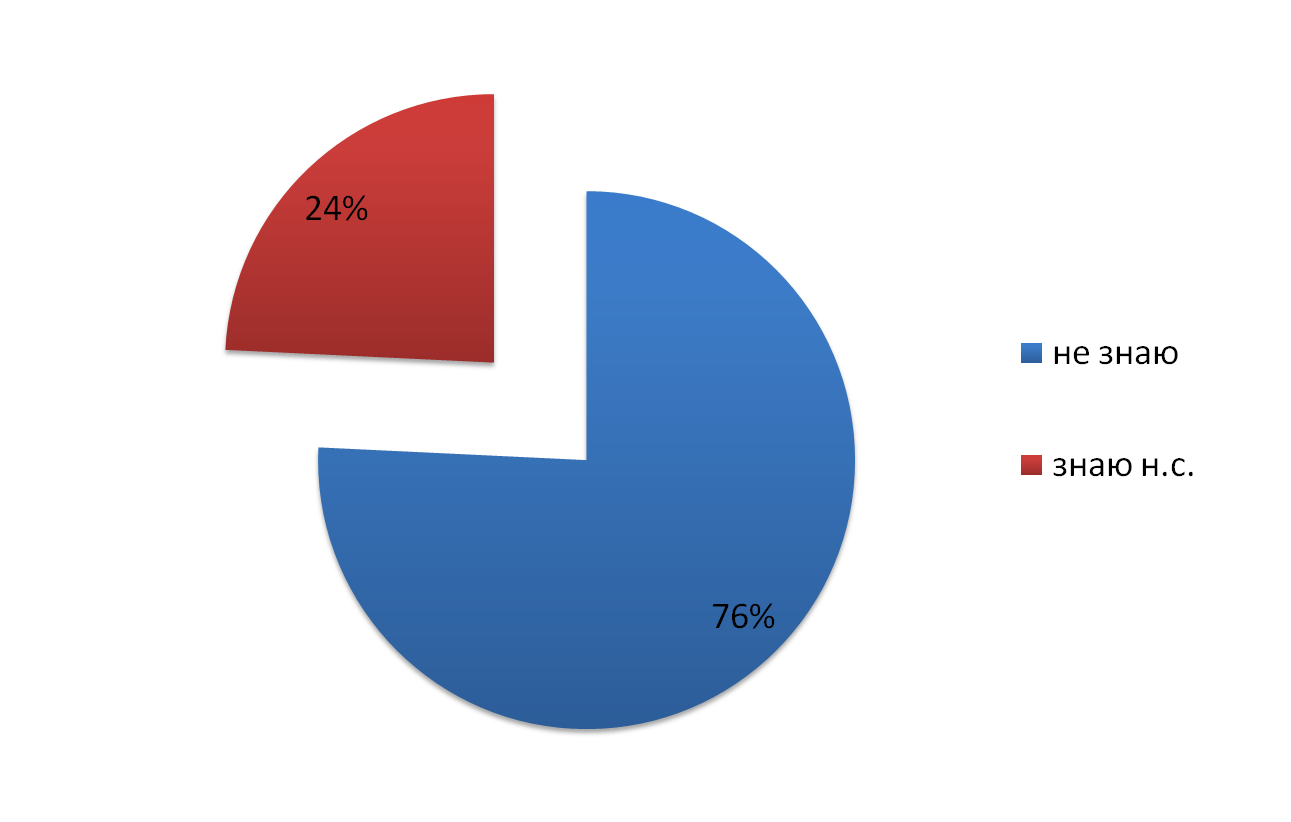
Приходя в магазин, и покупая различные товары, слушая рекламу по телевидению, мы даже не задумываемся, откуда пришли эти товары и названия. Так как мы изучаем в школе английский язык, то решили пополнить свой словарный запас, выяснив, какие названия товаров имеют англоязычное происхождение. Также нам было интересно, знают ли названия и перевод этих товаров другие ученики, поэтому мы решили провести опрос среди обучающихся и учителей*.*

В анкетировании принимали участие 23 обучающихся 9,10,11 классов и 10 педагогов МБОУ «Школа-интернат с. Кепервеем». При проведении анкетирования были заданы вопросы, определяющие, насколько участники понимают значение иностранных слов.

1. На вопрос «Часто ли вы покупаете в магазине товары с названием, имеющим иностранное происхождение?» 91% (30 человек) опрошенных, ответили утвердительно, 9% (3 человека) ответили иногда. Все респонденты смогли привести примеры таких товаров.



24% (8 человек) знают перевод некоторых слов, 76% (25 человек) - не знают.



По результатам опроса на данную группу вопросов большинство обучающихся и педагогов школы хотели бы узнать перевод слов – названий зарубежных товаров.

Далее приведены наиболее известные, разрекламированные продукты и товары, часто покупаемые опрошенными. Некоторые продукты получили свои названия с помощью ассоциаций, которые они вызывают. Например: skittles – это кегли, chocopie – шоколадный пирог, торт, notebook– записная книжка, Greenfield-зеленое поле (чая), chocoboy-шоколадный мальчик, dove- голубь (нежность и мягкость), smart phone – умный телефон, tide – прилив, волна.

Следующая группа слов – это названия, произошедшие от продукта, содержащегося в товаре или метафора: nuts – орехи, popcorn – воздушная кукуруза, milky way –млечный путь, Twix – пара печенья.

Названия продуктов, содержащие результат, получаемый после его действия: vanish – исчезновение (пятен), safeguard – безопасность (удаление бактерий), head and shoulders – голова и плечи (отсутствие перхоти), finish – конец (быстрое мытье посуды).

Яркие названия предназначены для привлечения внимания покупателей: Alpen Gold – Альпийское золото, Bounty – щедрый подарок, Sprite – фея, эльф, eclipse – затмение, orbit – орбита, axe – топор.

На следующую группу вопросов, выявляющих частоту употребления иноязычных слов, отвечали обучающиеся 9,10,11 классов в количестве 23 человек:

2. Один из вопросов этой группы: «Употребляете ли вы в речи иноязычные слова?» В ходе анкетирования выяснилось, что большинство учеников - 48% использует иноязычные слова, около 39% редко используют, 13% не используют заимствованные слова.

3. При ответе на вопрос: «Вошло ли это в привычку?», у 61% учеников ответили утвердительно.

4. При анализе ответов на вопрос: «Что является основным источником появления английских слов в речи?», выяснилось, 70% учеников считают, что основным источников появления иноязычных слов является интернет, средства массовой информации и только 30% узнают английские слова от друзей, одноклассников, учителей.

5. На вопрос: «Понятны ли вам значения английских слов?» 6% ответили отрицательно, 35% – не совсем понятны, 59% ученикам – понятны значения заимствованных слов.

6. После обработки результатов ответов на вопрос: «Считаете ли вы приемлемым употреблять такие слова в русской речи?», выявлено, что 70% считают приемлемым употреблять иноязычные слова в русской речи, а 30% опрошенных с этим не согласны.

По итогам анкетирования в целом видно, что большинство подростков 9,10,11 классов используют иноязычные слова и считают, что употребление заимствованных слов – нормальное явление для современного общества.

Заимствованные слова окружают нас повсюду: в быту, в работе, общественной жизни. Даже трехлетние дети в магазине просят родителей купить сникерс, твикс, милки уей, натс, скиттлс. Английские слова окружают нас с детства. Люди привыкли к иноязычным словам, не задумываются над их значениями, и очень легко их вести в заблуждение.

Причины англицизмов могут быть внешними (внеязыковыми) и внутренними (внутриязыковыми). Основная внешняя причина – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, а затем утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас.

Всовременном технологическом мире каждый человекпользуется современными гаджетами: телефонами, смартфонами, айфонами, различными приложениями. Подростки чаще всего в своей речи употребляют слова, связанные с изобретениями современной технологии, но не полностью понимают значения этих заимствованных слов, например:

«**YouTube»** (ютуб) – портал, или точнее, сервис, на котором хранятся данные для свободного и бесплатного доступа и просмотра видеороликов, сюжетов, программ и прочих видео, которые могут быть загружены обычными пользователями, как профессионалами, так и любителями. Дословно переводится как «ты-канал», а теоретически означает «ты-телевидение», то есть ты его делаешь. **You** - это «ты», «вы», **Tube** – глагол «вещать», «делать телевидение», дословный перевод «Вы вещаете» или «Вы делаете телевидение», то есть сам себе режиссер.

**«Bluetooth»** можно перевести на русский язык как «синий зуб». Весьма странное название. На самом деле ничего удивительного тут нет — такое прозвище носил известный датский король Харальд I, который жил в 10 веке. Он был известен тем, что один из его передних [зубов](http://pochemu.su/pochemu-zhelteyut-zuby/) был темного цвета, поэтому его звали «Blåtand» (датское слово), что буквально можно перевести как «синезубый». Именно он сумел объединить народы Норвегии и Дании, а также ввел в государстве христианство. В названии **Bluetooth** подразумевается, что блютус делает то же самое, объединяя несколько разных протоколов в один единый.

**«Whats up»** можно перевести «Как дела». Создал это приложение американский программист Ян Кум, родившийся на территории Советского Союза. Именно ему и принадлежит авторство оригинального названия компании, которое звучит так же, как и Whats up.

До сих пор не умолкают споры, что означает слово «**Viber»** и как правильно его произносить – «вайбер» или «вибер». Если читать его по фонетическим правилам английского языка, читается как «вайбер», и многие наши соотечественники, да и зарубежные пользователи, называют эту программу-коммуникатор именно так. Однако слово **Viber** не принадлежит английскому языку. Оно позаимствовано из датского и в переводе означает **«чибис»** - небольшая певчая птица. В датской транскрипции это слово читается как **«вИбэ»** - с ударением на первый слог.

4 февраля 2004 г. в небольшой комнатке общежития Гарвардского университета была запущена социальная сеть «**The Facebook»**, запущена тихо, скромно и без фанфар.  Являясь учеником этой школы, Марк Цукерберг получил в своё распоряжение «The Photo Address Book» - дословный перевод «адресная книга с фотографиями», это был своеобразный студенческий справочник, в котором содержались фотографии, телефонные номерами и адреса одноклассников. Данные в нем ежегодно обновлялись, поэтому он был очень удобным для каждого ученика. Школьники между собой называли эту книгу «The Facebook» - дословный перевод «книга лиц» или «журнал лиц». Причина до банальности проста – оригинальное название было слишком длинным для произношения.

**Твиттер** от [английского](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)  to twitter - «чирикать, щебетать, болтать» - социальная сеть для публичного обмена сообщениями при помощи веб-интерфейса, [SMS](https://ru.wikipedia.org/wiki/SMS), [средств мгновенного обмена сообщениями](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0_%D0%BC%D0%B3%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BE%D0%B1%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%D0%BC%D0%B8) или сторонних программ клиентов для пользователей интернета любого возраста.

Английские слова мы встречаем не только в рекламе, СМИ, в социальных сетях, в названиях зарубежных товаров, но и в системе российского образования. Трудно представить современную школу без ноутбука, принтера, сканера, фотокопии, компьютера, презентации. Учителя используют «дифференцированный» подход вместо «разноуровневого», употребляем слово «толерантность», когда существует слово «терпимость».

В заключение можно сказать, практическая значимость исследования заключается в том, что оно показывает не только отрицательные стороны использования англицизмов, но и то, что иностранные слова обогащают нашу речь, и способствуют изучению английского языка. С помощью заимствованных слов можно узнать много английских слов и обогатить свой словарный запас. Также практическая ценность работы состоит в том, что материалы могут использоваться на уроках, элективных курсах и внеурочной деятельности по русскому и английскому языкам, по воспитанию у школьников культуры обращения с иноязычными словами, развитию языкового сознания, корректному употреблению «чужих», заимствованных слов в повседневной речи.

Использование англицизмов оправдано только тогда, когда англицизмы обогащают язык, когда используются при необходимости, но не в тех случаях, когда наблюдается приток иностранных слов, а тем более, когда они оказывают не очень хорошее влияние на подрастающее поколение.

**Список литературы и источников**

1. Введение в языковедение/Сост. А.А. Реформатский; Под ред. В.А. Виноградовой.

- М.: Аспект Пресс, 2001.– 536с.

2. Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание)/Сост. М.В.Панов.

- М.: Педагогика, 1984. – 352с.

3. Новый большой англо-русский словарь - New English-Russian dictionary/Сост. Ю.Д. Апресян, Э. М. Медникова, А.В. Петров — М.: Русский язык, 1997. - 824 с.

4. Википедия // Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/>